

**SUN YAT SEN
NANYANG MEMORIAL HALL**

**晚晴园—
孙中山南洋纪念馆**

📍 12 Tai Gin Road,
Singapore 327874
Tel 6256 7377

大人路12号，
新加坡邮区327874
电话6256 7377

🕒 10am - 5pm,
Tuesday - Sunday

上午10时至下午5时，
星期二至星期日

💰 Free admission for
Singaporeans & PRs

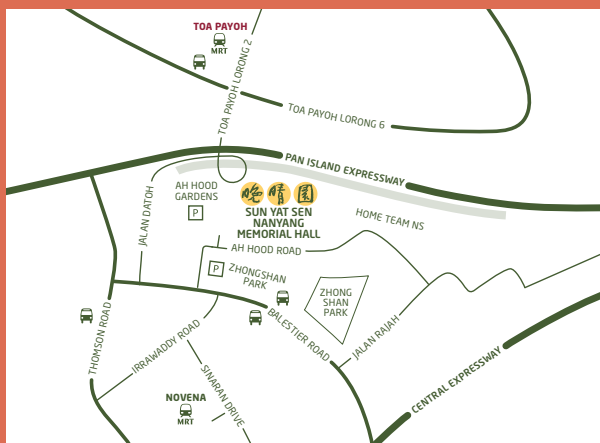
新加坡公民以及永久居民
一律免费

💬 **English Guided Tour**
2pm (Tuesday to Friday)
3pm (Saturday & Sunday)

英语导览
下午2时 (星期二至星期五)
下午3时 (星期六至星期日)

Mandarin Guided Tour
2.30pm (Tuesday, Thursday,
Saturday & Sunday)

华语导览
下午2时30分
(星期二、四、六、及星期日)



🚌 21, 129, 130, 131, 139, 139M, 145, 186

🚏 Toa Payoh Station (NS19) and Novena Station (NS20)

✉ nhb_wqy@nhb.gov.sg

🌐 www.sysnmh.org.sg

📘 @sysnmh

📷 @sysnmh

SUN YAT SEN
NANYANG
MEMORIAL HALL

PROGRAMME GUIDE > APR-JUN 2020

晚 晴 元

2020年4月至6月

活动预览





FOREWORD 序言

Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall, a heritage institution managed under the National Heritage Board, traces Dr. Sun Yat Sen's revolutionary activities in Southeast Asia, contributions of the Singapore Chinese to the 1911 Revolution, as well as the impact of the revolution on Singapore and the local Chinese community. The Memorial Hall houses a collection of interesting artefacts including original photographs, paintings and calligraphy works handwritten by Dr. Sun.

由国家文物局管理的晚晴园—孙中山南洋纪念馆，曾是孙中山先生在南洋的革命基地。它不只见证了南洋华人对辛亥革命所做出的贡献，更反映了二十世纪初新加坡华社的多元性。晚晴园通过历史照片、油画、孙中山墨宝等文物，以更全面的视角来叙述孙中山在东南亚的革命运动、新加坡华人社群对辛亥革命的贡献以及辛亥革命对本地华社的影响。

出版单位
PUBLISHED BY



管理单位
A HERITAGE INSTITUTION OF



所属单位
OWNED BY



支持单位
SUPPORTED BY



CONTENTS 目录

SPECIAL EXHIBITION 特展

- 02 FROM BRUSH TO LENS: EARLY CHINESE PHOTOGRAPHY STUDIOS IN SINGAPORE
前尘影事：新加坡早期华人照相馆

PROGRAMMES 活动

- 04 WAN QING DUMPLING FESTIVAL 2020
2020端午粽香溢晚晴

- 06 PUBLIC LECTURES
公开讲座

TRAVELLING EXHIBITIONS 巡回展览

- 08 THE MORE WE GET TOGETHER:
FESTIVALS AND FESTIVITIES IN SINGAPORE
当我们同在一起欢庆—新加坡的各大传统节日

- 10 ORIGINS OF DUMPLING FESTIVAL
端午节的起源

All information is correct at time of print. For the latest updates, please visit www.sysnmh.org.sg or facebook.com/sysnmh

Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall reserves the right to make changes and modifications to the programmes without prior notice. The views and opinions expressed by speakers, facilitators or artists in the talks, workshops and performances do not necessarily represent the position of the Memorial Hall.

All rights reserved. Materials in this publication may not be produced in part or in whole without written consent of the Memorial Hall, the publisher. ©2019.

FROM BRUSH TO LENS: EARLY CHINESE PHOTOGRAPHY STUDIOS IN SINGAPORE

前尘影事：新加坡早期华人照相馆

02·11·2019



03·05·2020



10.00am - 5.00pm
上午10时至下午5时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Free admission for Singaporeans and PRs
新加坡公民以及永久居民一律免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文



With the establishment of Singapore as an entrepôt 200 years ago, many migrants from China and around the region ventured to Singapore to seek business opportunities and better lives. While the majority of early Chinese migrants in Singapore were manual labourers, they were later followed by a group of skilled artisans and professionals, such as painters and photographers.

By the 1910s, the studios operated by Chinese

photographers edged out their European counterparts by offering good quality services at relatively cheaper prices. As people from all walks of life chose to have their photographs taken at these Chinese photography studios, they inadvertently serve as repositories for a nation's history.

This exhibition showcases over 90 artefacts from the late 19th to early 20th century, including carte de visites and photographs by European, Chinese and Japanese studios in Singapore. These photographs provide an important visual record of the diverse groups of inhabitants in colonial Singapore.

新加坡在200年前成为一个转口贸易港时，许多来自中国和周边地区的移民纷纷到此寻求商机和更好的生活。早期的华人移民大多为劳工，随后也有画像师和摄影师等具备某种技术或专长的华人纷纷前来。

到了1910年代，由华人摄影师经营的照相馆已凭较低廉的价格和优良的技术，成功占据欧洲同行的市场。这些照相馆为各阶层的顾客拍照留影，而一张张相片也为生活在英殖民时期的不同族群留下珍贵记录，成为国家历史记忆的宝库。

本次展览共展示了90多件源自于19世纪末至20世纪初期的文物，其中包括由欧洲照相馆、华人照相馆和日本照相馆所拍摄的肖像和照片，凸显了新加坡在英殖民时期多元文化的社会面貌。

WAN QING DUMPLING FESTIVAL 2020

2020端午粽香溢晚晴

06·06·2020



07·06·2020



10.00am - 9.00pm
上午10时至晚上9时



Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Free admission
入场免费



Learn about ancient Chinese myths and legends at the Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall's Dumpling Festival celebrations! Wan Qing Dumpling Festival 2020 will focus on introducing visitors to the intangible cultural heritage associated with the festival through an array of hands-on activities such as dumpling making workshops, craft activities, storytelling performances and more.

Wan Qing Dumpling Festival 2020 will be held in conjunction with Children's Season 2020, an annual festival organised by the National Heritage Board for families with children aged 3 to 12 years old.

参加晚晴园“2020端午粽香溢晚晴”活动，一同来了解有关端午节的传统文化。今年的“端午粽香溢晚晴”为访客带来各类精彩活动，包括学包粽子、手工制作坊和故事会等，让大家在参与有趣活动的同时也了解非物质文化遗产。

“2020端午粽香溢晚晴”周末活动将与“儿童季”结合，共同推出精彩的活动。“儿童季”是由新加坡国家文物局的推出的年度大型活动之一，其推广群体主要针对为年龄3至12岁孩童的年轻家庭。

TELLING STORIES THROUGH IMAGES: THE PHOTOGRAPH AS A HISTORICAL ARTEFACT

会说话的相片—
图像与历史论述

04·04·2020



Mr. Loo Say Chong
(Independent Researcher and Private Collector)
吕世聪先生



2.00pm
下午2时



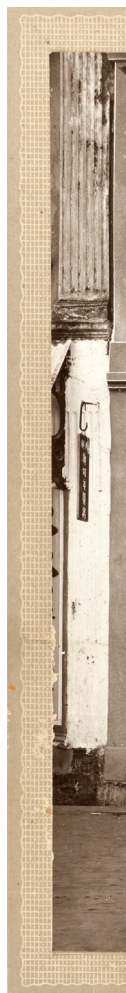
Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall
晚晴园—孙中山南洋纪念馆



Conducted in Mandarin
讲座以华语进行

**Seats are available on a first-come, first-served basis. No registration required.*

**无须预先报名。座位有限，请提早入座。*



Drawing from historical photographs in his private collection, the speaker will share his personal experience on how to identify a good and valuable image. This session will also highlight the interesting stories we can glean from old images and how photographs are an important and irreplaceable source of historical documentation.

主讲者吕世聪先生透过自己珍藏的老照片来和大家分享他是如何识别有历史价值的照片。本次讲座也将重点说明这些照片背后所蕴藏的可趣故事，以及照片如何在历史文献中扮演一个重要且不可替代的角色。





THE MORE WE GET TOGETHER: FESTIVALS AND FESTIVITIES IN SINGAPORE

当我们同在一起欢庆—
新加坡的各大传统节日

01·04·2020



30·04·2020



Sengkang Public Library
盛港图书馆



Free admission
入场免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文

Singapore is a melting pot of different cultures comprising various ethnic communities, such as the Chinese, Malays, Indians and Eurasians, who maintain their distinct cultures and traditions while embracing a shared national identity. This cultural diversity is manifested in the sheer number and variety of festivals on Singapore's calendar. Some of the major festivals observed in Singapore include Chinese New Year, Hari Raya Puasa, Deepavali and Christmas.

Curated with students from Chung Cheng High School (Main) and River Valley High School, this exhibition showcases how Singaporeans of different races and religions celebrate their respective festivals and highlights the common threads found in these festivals!

新加坡是一个多元种族和多元文化的国家，由华族、马来族、印族及欧亚裔等不同族群组成。在这样一个多元文化汇集杂糅的环境里，新加坡人一方面建立起共有的身份认同，另一方面则保留各自优良的传统文化及习俗，其中包括庆祝主要节日，而这些节日已成为我国重要的节庆活动。

无论是象征一元复始、万象更新的农历新年、提醒人们修身行善的开斋节、庆祝正义战胜邪恶的屠妖节，或是人们表达感恩、祈求和平的圣诞节，新加坡人都不分彼此，相互祝福、同欢共乐。

这个巡回展由晚晴园－孙中山南洋纪念馆与立化中学和中正中学（总校）的学生共同策展，介绍了本地不同族群如何庆祝各大传统节日以及其中的共同点，并希望借此增进新加坡人对本地不同文化的认识和各族群之间的情感联系，从而形成一道包容与和谐的美丽风景。



ORIGINS OF DUMPLING FESTIVAL

端午节的起源

01·06·2020



30·06·2020



Library@Chinatown
唐城图书馆



Free admission
入场免费



Captions in English, Chinese
展览媒介语：英文、华文



Originating from southern China, the Dumpling Festival (also known as Dragon Boat Festival or Duan Wu Jie) has its early origins in the worship of the river dragon. It then became associated with the commemoration of Qu Yuan, a third century poet and patriotic statesman during China's Warring States period (475-221 BC).

Visit the Memorial Hall's festive travelling exhibition to learn more about the origins, legends, and customs of this popular Chinese festival!

端午节也被称为龙舟节或五月节，起源于战国时期（公元前475年至公元前221年），相传是人们用来纪念楚国政治家和诗人屈原的日子。

参观晚晴园的巡回展并从中了解更多关于端午节的起源、民间传说以及传统习俗！

NOTES 笔记

A series of horizontal dotted lines for taking notes.

